

# TABLE DES MATIÈRES

## INTRODUCTION

Un bref état des lieux . . . . .	7
----------------------------------	---

## PREMIÈRE PARTIE

### PARCOURS THÉORIQUES

#### RETOUR À LA CASE DE DÉPART

Théories et méthodes de l'historiographie . . . . .	17
Quelle place pour l'histoire en études de la traduction ? . . . . .	18
Trois niveaux de recherche historique . . . . .	21
Modèles historiographiques modernes . . . . .	23
Linéaments d'un programme historiographique . . . . .	28
Rappels . . . . .	42

#### DE LA NAISSANCE DES THÉORIES

Métaphores et métonymies . . . . .	45
Introduction . . . . .	45
Fonctions cognitives des métaphores sur la traduction . . . . .	47
Et la métonymie ? . . . . .	52
Fonctions argumentatives de la métaphore . . . . .	54
Encore l'historiographie . . . . .	57

ÉCHANGES INTERDISCIPLINAIRES	
La traduction postcoloniale . . . . .	63
Introduction . . . . .	64
Esquisse historique et institutionnelle . . . . .	66
De quelques concepts postcoloniaux appliqués à la traduction . . . . .	70
Traduire ou écrire . . . . .	76
Rappels . . . . .	78
TRADUCTION ET TRANSFERT	
Vers un nouveau dialogue . . . . .	81
Pour commencer . . . . .	81
Traduction et transfert . . . . .	83
Rôle des transferts dans la construction de la littérature belge au XIX <sup>e</sup> siècle . . . . .	89
HISTORICITÉ DES TRADUCTIONS	
Rééditer et relire les <i>Faust</i> français, de Nerval à Lacoste . . . . .	99
De l'historicité des lectures et des rééditions de traductions . . . . .	99
De la lecture traductive . . . . .	103
Et maintenant ? . . . . .	112
Annexe. Extraits de rééditions des traductions du <i>Faust</i> de Goethe par Gérard de Nerval . . . . .	114

## SECONDE PARTIE

### TRADUIRE EN FRANCE ET AU-DELÀ

(XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> SIÈCLES)

ESSAIS DE BIBLIOMÉTRIE HISTORIQUE	
Les traductions françaises entre 1810-1840 . . . . .	123
Sources . . . . .	124
Méthodologie . . . . .	125

Résultats . . . . .	126
Observations finales . . . . .	133
LES PREMIERS DOCTORATS FRANÇAIS SUR LA TRADUCTION . . . .	135
Remarques préliminaires . . . . .	136
Horizon rétrospectif . . . . .	138
Frédéric Vaultier (1812) . . . . .	143
Charles Loyson (1813) . . . . .	148
Suite . . . . .	152
DE LA THÉORIE À LA MÉTHODE	
Les <i>Rudiments de la traduction</i>	
selon Ferri de Saint-Constant (1808-1811) . . . . .	155
À propos de l'enseignement impérial	
de la grammaire et de la traduction . . . . .	156
La structure des <i>Rudiments</i> . . . . .	158
Les « opérations » de la traduction . . . . .	163
La critique des traductions . . . . .	167
Perspectives . . . . .	171
ERLKÖNIG EN BELGIQUE	
De quelques traductions intersémiotiques . . . . .	173
Préambule . . . . .	173
Goethe, Schubert et l'accueil français d' <i>Erlkönig</i> . . . . .	175
Modalités de la traduction . . . . .	179
Questions de rythme . . . . .	180
Normes textuelles : phoniques, lexicales et syntaxiques . . . . .	185
Deux versions poétiques . . . . .	187
Bilan . . . . .	190
Appendice I. (1867 ?) . . . . .	193
Appendice II. (1841-1842) . . . . .	196
Appendice III. (1872-1876) . . . . .	197

GROUPER DES TRADUCTIONS	
EN ANTHOLOGIES ET EN COLLECTIONS . . . . .	199
L'anthologie : un genre ou une pratique discursive? . . . . .	200
L'anthologie au XIX <sup>e</sup> siècle . . . . .	205
Un inventaire des anthologies et collections de traductions en langue française (1810-1840) . . . . .	209
Une collection vue de plus près . . . . .	216
Conclusions . . . . .	221
CHARLES VILLETTE INTERPRÈTE SOUS NAPOLÉON	
Les infortunes d'un « homme d'honneur » . . . . .	223
Législations et pratiques historiques de l'interprétation judiciaire . . . . .	223
Le dossier de Villette . . . . .	226
La conspiration des poignards . . . . .	228
Les traductions anglaise et italienne de l'affaire . . . . .	235
Suite et fin . . . . .	236
L'INTERPRÉTATION MISE EN FICTION	
AUX ÉPOQUES COLONIALE ET POSTCOLONIALE . . . . .	239
Mises en scènes de la traduction . . . . .	240
L'interprète au sein du récit français de l'époque coloniale . . . . .	242
L'interprète au sein du récit africain postcolonial . . . . .	245
Perspectives . . . . .	248
UN MÉDIATEUR CULTUREL BELGE : OCTAVE DELEPIERRE . . . . .	251
Les postures du médiateur . . . . .	251
Techniques discursives de médiation . . . . .	254
Pour finir . . . . .	270
ÉPILOGUE	
Pour un retour aux sources . . . . .	273

BIBLIOGRAPHIE . . . . . 277

INDEX DES NOMS . . . . . 309